

În introducere, referindu-se la meritele lui M. Bulgakov — romancier, autoarea subliniază că scriitorul a fost în același timp un dramaturg înăscut. Capitolul cel mai amplu este cel referitor la limbă — elementul primordial al operei. Într-un alt capitol se constată legătura dintre această comedie și alte genuri ale artei — de pildă, o evidentă structură cinematografică a piesei. Studiind respectiva operă — mai puțin cunoscută decît altele aparținînd dramaturgului sovietic — autoarea pornește de la premisa că „în piesele lui Bulgakov nu există fapte ne semnificative”, încercînd să motiveze fiecare episod din desfășurarea acțiunii, la care se referă. De asemenea, autoarea încearcă să facă o legătură între expresia artistică folosită de dramaturg și specificul gîndirii sale. Intenția autoarei de a privi piesa lui M. Bulgakov ca pe un tot unitar, alcătuit din strînsa interdependență a componentelor sale, are drept cauză aspectul cite o dată unilateral al unor studii lingvistice sau de exegeză literară pe această temă, în care analizarea conținutului de idei sau a limbii prevalează evident în detrimentul celorlalți factori.

Articolul prezintă rezumativ unele recenzii privind două montări ale piesei „Ivan Vasil'evič”, realizate în Uniunea Sovietică.

OBSERVATIONS SUR LE STYLE ET LA LANGUE DE LA COMÉDIE «IVAN VASIL'EVICH» DE M. BULGAKOV

(Résumé)

L'article est consacré à l'étude détaillée de la comédie „Ivan Vasil'evič”, oeuvre de l'écrivain et dramaturge soviétique bien connu, M. Bulgakov.

Pour des raisons de méthode, l'étude a été divisée en quelques chapitres: *La langue des personnages, La couleur et le son dans la comédie, etc.*

Dans l'introduction, l'auteur souligne, en parlant des mérites de M. Bulgakov, romancier, qu'il a été, dans le même temps, un dramaturge inné. Le chapitre le plus étendu est celui qui porte sur la langue, élément primordial de l'oeuvre. Dans un autre chapitre, on constate le lien qui existe entre cette comédie et d'autres genres de l'art, par exemple l'évidente structure cinématographique de la pièce.

En analysant cette oeuvre — moins connue que d'autres de la dramaturgie soviétique — l'auteur part de la prémisse que „dans les pièces de Bulgakov il n'y a pas de faits dépourvus de signification”; elle argumente, dans ce sens, chacun des épisodes qui se déroulent pendant l'action. Elle établit également un rapport entre l'expression artistique utilisée par le dramaturge et caractère spécifique de la pensée de celui-ci. L'intention de l'auteur de considérer la pièce de Bulgakov comme un tout unitaire, résultat de l'étroite interdépendance de ses éléments composants, trouve son origine dans l'aspect parfois unilatéral de certaines études linguistiques ou d'exégèse littéraire sur ce thème, dans lesquelles l'analyse du contenu d'idées ou de la langue prend le pas avec évidence au détriment des autres facteurs.

On présente en résumé quelques comptes rendus concernant deux mises-en-scène de la pièce „Ivan Vasil'evič”, réalisées en Union Soviétique.